

Ительменский язык и культура

часть 3: Тексты и песни

Запись Э. Кастена 1994 - 2000 гг. Аудио и видео файлы
на CD «Ительменский язык и культура»

Ительменские песни (Т.Е. Гуторова)

- Песня Орла 2
- Утхолокская мелодия бабушки Слобочиковой (Рухчихи) 3
- Песня Умиряющей матери к легене Эльвель (1980 г) 4

Ительменские загадки и стишки (К.Н. Халоймова)

- Детям Кутха 6
- Стишки 11

Ительменские сказки

- Каралка (В.И Хан) 16
- Как Кутх сделал Мити работающим (С.Е. Притчин) 28

Воспоминания о жизни

- Поездка в табун (Г.Д. Запороцкий) 40
- Наша жизнь – Воспоминания о моей молодости (В.И. Успенская) 44

Ительменские песни



Гуторова, Татьяна Евстроповна – запись
30-08-1999, г. Петропавловск-Камчатский

Песня Орла *

1. Аслах һэйһэнк тсыңқалкичэн.
Над высокой горой полечу.
2. Ипдучах-спэлчах точ'алчэн:
Друга-ветерка позову:
3. Спэлчхэ, спэлчхэ, кэзза ксың'ин.
Ветерок, ветерок ты летаешь.
4. Хаһч'ан атнокэ тэнқлахэн.
В верхнее селение отправлю тебя.
5. Мэвэң спэлчхэ, һэйи'ин чэтқзалэн.
Сильно, ветерок, горный, пойдет.
6. Хаһч'ан атнокэ э'вэнқзал,
В верхнее селение будешь полетать,
7. Итэ'нмэ'нкэ Хаһч'ан Атнок.
Ительменам в Верхнем селении.
8. Кэмман чақа'дэз қлақзухчэх,
Мою песню пропой Расскажи,
9. Тхи'и'н атнола'н °Плахэн, Каврал.
Их сельчан Плахэна, Каврала.
10. Ухтэнк кивчэки кт'элқзу'ин.
Ухт в реки превратил.
11. Кэмман ипдучах ч'иныңлаһ Эльвэль,
мою подружку-красавицу Эльвель,
12. Исхэнк һэйһэк'и кт'элқзу'ин.
Отец в гору превратил.

* Написана к легенде “Эльвель” в 1970г.; Мелодия
матери Арины Осиповны Слободчиковой

Утхолокская мелодия бабушки Слободчиковой (Рухчихи)

I.

1. Чинэңқ лаччау эсазэн.
Красиво солнышко всходит.
2. Кэмман ныта чақа'сэн. (2 р.)
Моя душа поет.
3. Толка'днокэ хэндаласх. (2 р.)
За кимчигою пойдем.

II.

1. Мэвиң лэдкэ'н квэаткнэ'н. (2 р.)
Здорово мышцы поработали.
2. Лэпхэ'н эсқчау нтхнувалэ'н. (2 р.)
Корзины полные наберем.

III.

1. Тосханк муза нлавэлау. (2 р.)
На берегу мы присядем.
2. Тэлвэчқ ходила'н нчақа'лэ'н. (2 р.)
Тихо ходилы запоем.

IV.

1. Мэзви'н хоља'н колахэ'н. (2 р.)
Наши юноши придут.
2. Чэвэсқ нова'лқзалкичэ'н. (2 р.)
Сладко будем целоваться.

Песня Умирающей матери к легенде Эльвель (1980 г)

I.

1. Ухтэ Лаччах чэхчэл инхутақ.
Ухт Лаччах зря не ищи.
2. Энна к'алок °соллозэн.
Она рядом лежит.
3. Мэзвиг'н атнола'н Кананк клэма'н.
Наших сельчан Кана убил.
4. Т'изазкичэн кэмма лэм.
Умираю я тоже.
5. Тыгну миљачх тэзвин п'эључх.
Эта девочка ваша доченька.
6. Эсқчақ Кананк кэнтхқэ'ин.
Сильно Кана (ее) заколдовал.
7. Қарвэљушки кэмман Эльвэљэчх,
Баю-баюшки, моя Эльвелюшка,
8. Қарвэљушки кэмлоњчах!
Баю-баюшки, внученька!

II.

1. Ухтэ, кэзза Квэзэм қчкихчих.
Ухты, ты Квэзыма найди.
2. Хәнчамлалнэн Эльвэльэчү.
Пусть расколдует Эльвелюшку.
3. Зақ ну ит'э Квэзэм әнтхвақ.
Никогда Квэзыма не забывай.
4. Әңқа кнанкэ нловахән.
Что он тебе скажет.
5. Кэзза, Ухтэ, чиныңқ қсуньдкәс.
Ты Ухт хорошо живи.
6. Тқәрвәла Эльвэльэчү қңытәкәс.
Спокойно Эльвелюшку воспитать.
7. Қа'та °кмәлвән тумзысхән.
Я оставляю вас.
8. Т'изазкичән кәмма қа'т.
Умираю я уже.
9. Қәрвәлушки кәмман кәмлоньчақ.
Баю-баюшки моя внученька.
10. Қәрвәлужики Эльвэльэчү.
Баю-баюшки Эльвелюшка.
11. Қәрвәлушки, ... ә-ху-хә!
Баю-баюшки, ...!

Детям Кутха

Кутхан Ньэньсхчанкэ

Загадка'н

Әңқа схәллазән
ульулаҳ, атхлаҳ,
°плаҳ элваләң? (миңл)

Нух һосҳ,
нух чач'алаҳ қохч.
Әңқа сын? (т'сал)

Әңқа сын °плаҳ,
тхунлаҳ кмоқрә'ин,
эсчақ кәлэзын? (мәт'ск'ай)

Детям Кутха

Загадки

Что бежит
маленький, беленький,
большое ухо? (Заяц)

Вот хвост,
вот красная куклянка.
Что это? (Лиса)

Что это – большой,
темный, мохнатый,
громко кричит? (Медведь)

Ивлах қтхӱс, хэ хичклах.	(кив)	Длинная дорога, да мокрая.	(Река)
Ульуљах, ульуљах! Чинэнҗу чақа'сын. Әҗқа сын?	(уһьячх)	Маленький-маленький! Красиво поет. Что это?	(Птичка)
Чиныңлах сап °сӱллозэн. Ты'н –	(қулх)	Красивая шкура лежит. Это –	(Тундра)
Эсазэн һейңэх'ал – һезэ'һч риватызэ'н. Ты'н –	(йалыхин)	Из-за гор выходит – звездочки радуются. Это –	(Луна)

Льви хитхунлаҳ энсчэнэң.

Мил сәмт к'энсчэ'ин.

Ты'н –

(күфиңлә)

Очень темное одеяло.

Всю землю накрыло.

Это –

(Ночь)

Чинэңкү эззак,

хэ'омкү.

Ит'э һонкэ дүзузын?

(ламү)

Прекрасно в природе (на улице),

очень тепло.

Когда так бывает?

(Летом)

Хилкақ эззак,

спәллазын, чхузын.

Ит'э һонкэ дүзузын?

(күхлә)

Холодно в природе (на улице),

ветер дует, дождь моросит.

Когда так бывает?

(Осенью)

Хилкақ эззак,

тхәйзын, фйалызын.

Ит'э һонкэ дүзузын?

(ханкүлә)

Холодно в природе,

снег идет, пуржит.

Когда так бывает?

(Зимой)

Лаччаҳ омлаҳ,
°қәллал чозын,
кәлчфсом тәннэзын.
Итә һонкә дқзузын?

(анок)

Әсчақ кәлызын,
мәйәң к'ампәллал'ан,
әнна тләмчан.
Әңқа сын?

(қәлчүм)

Хәжкалаҳ, хәжкалаҳ!
Льви атхлаҳ!
Тәльвә лу'л кл'әңксихи!
Әңқа сын?

(лач)

Солнышко теплое,
снег тает,
сосулька висит.

Когда так бывает?

(Весной)

Громко кричит,
сильно кусается,
я его убил.

Что это?

(Комар)

Горячее-горячее!
Осень яркое!
Даже глазам больно!

Что это?

(Солнце)

Тхунлах °плах энсчэнэң
ханк Кавралк т'энңэзын.

Әңқа сын? (чху'и'н йайа'н)

Мэл чақа'сын,
әсчақ кәрвэлхэтэзын,
кдфиңлә илчизын.

Ты'н – (радио)

°Қәллал усхә'нк,
хилкақ. Әсчақ спәллазән.

Кәтвол кивә'нк.

Ит'э һонкә дқзузын? (ханклә)

Большое темное одеяло
над Ковраном висит.

Что это? (Дождевые тучи)

Громко поет,
очень разговаривает,
ночью молчит.

Это – (Радио)

Снег на полях,
холодно. Сильный ветер дует.

Лед на реках.

Когда так бывает? (Зимой)

Лано'ньч

Ухт

Ламл ухт фллаху сын.

Энна фллазын.

Қа'т фэсху кфллакнэн.

Ктхлэ ухт чачалаху сын.

Энна чачазын.

Қа'т тэнақ кчачакнэн.

Эк' ханклэ к'осын.

Қа'т фэсху, атхлаху лэвахэн,

Қа'м ин ктвэлаху сын.

Эвун т'алх'ал ухт ктвэзын.

Стишки

Лес

Летом лес зеленый.

Он зеленеет.

Уже, наверно, позеленел.

Осенью лес желтый.

Он желтеет.

Он уже пожелтел.

Ведь зима идет.

Скоро, наверно белый станет,

Нет – черный.

Всегда издалека лес чернеет.

Уньһачу.

Уньһачу у'энк лазэн,
Әңқа кәмманкә лознән.

Тилфсәск:

- Кәмма тқытытәскичән,
- кәмма тсқұаскичән.

Тэльвә кскозо ноказ.

Тэльвә кскозо

Омлау кистәнк лаказ.

Қулу

Қулуәнк сәмк',

Сәмк'әнк сно'н,

Чизвин ийано'н,

ләм тлұһән.

Птос ну'н лыңә'л,

чизвин лы'л.

Птичка

Птичка на дереве сидит,

Что-то мне говорит.

Я слышу:

– Я замерзаю,

– Я хочу кушать.

Даже стыдно кушать.

Даже стыдно

В теплом доме сидеть.

Тундра

В тундре кочка есть,

На кочке морошка,

Тоже есть княженика,

брусника.

Много тут голубицы,

есть шикша.

Уньњачу

Уньњачу сэңзозын.

Уньњачу ма'сын.

Уньњачу чақа'сын.

Уньњачу сыңқзувэн.

Уньњачу ма'лқзувэн.

Уньњачу қа'т ксыңкнэн.

Љви триватэскичэн

Љви триватэскичэн!

Хэтус ктхлэ к'ч'ач'акнэн!

Љви ухт ч'ач'алах сын.

Ѓунум ч'ач'азэн қысхчаханкэ!

– Әңқанкит қысхчаханкэ?

– Эк' лаччах ич'зын (а'нфсэзэн).

Птичка

Птичка летает.

Птичка играет.

Птичка поет.

Птичка летала.

Птичка играла.

Птичка уже улетала.

Очень радуюсь я

Очень радуюсь я!

О! Осень пожелтела!

Совсем лес яркий стал.

Так и желтеет до неба!

– Почему до неба?

– Потому что солнышко светит.

Қәрвә́у

Лу'л хә қәйпхән,
Халчсхәл қңыксхч.
Чңәлкақ – файхазоқақ қсәхч,
Миьлай кәмман ульулаҳ,
Камлочх кәмман уньуњаҳ.

Ухт

Тхзузын ич атхлаҳ,
Эк °стотәм флаҳ жу'н.
Тхзузын ухт чиныңлаҳ,
Эк муза нтхзуск жу'н.

Колыбельная

Глаза закрывай,
Поскорее засыпай.
Не капризничай – не плачь,
Моя малышка,
Моя очень (совсем) маленькая внучка.

Лес

Стоит береза белая,
И кедровник зеленый тут.
Стоит лес красивый,
И мы стоим тут (здесь).

Чақа'лх

Ийаночу

Ийаночу, Ийаночу!

Ийаночу эсазэн!

Ийаночу эсхүтэзын

Лви чиныңлау!

Чиникай ульулау,

Чиникай чачалау,

Ийаночу қәсхүтыкнэн

Лви чивэзлау!

Песня

Княженичка

(Мотив ительменской ходилы)

Княженичка, княженичка!

Княженичка выходит!

Княженичка растет

Очень красивая!

Цветочек маленький,

Цветочек красненький,

Княженичка выросла

Очень вкусная!

Каралка'

Ительменская сказка

Хан, Вера Иннокентьевна – запись 30-06-1998, с. Ковран

1. Ксуьдзукнэн Кутх эк Митэ.
Жили Кутх и Миты.
2. Тхы'инк дзувэн касх грэн: Эмэмкут эк Синаңэвт.
У них было двое детей: Эмэмкут и Синанэвт.
3. Ульулаха'н грэн дзувэн. Исхэн льви нафталатнэн грэн.
Маленькие дети были. Родители очень любили детей.
4. Кутх вечно¹ қыхэнк эк синк промыслайқзунэн².
Кутх всегда на море и в лесу охотился.
5. Митэ кистэнк убэра'дзунэн, ккукэқзукнэн, клэнқзукнэн ньэьсхчэн.
Миты дома убиралась, варила, следила за детьми.
6. Қун Митэ утре³ ласчиңнэн Кутхэнкэ:
Однажды Миты утром говорит Кутхе:
7. – Зақ ты'нну құлэнк манкэ илкақ қсэхч. Кэмма льви хэқэ трэтлакичэн.
– Не надо сегодня никуда ходить. Я очень плохой сон видела.

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: кэньчпал

2 основа глагола заимствована из русского (языка); ительм.: нысқзувэн

3 заимствовано из русского (языка); ительм.: лхэлңэ

8. Кутх қа'м илфсқақ Митэ, эвун илин охтанкэ.
Кутх не послушался Миты, всё равно ушёл в лес.
9. Митэ кистэнк ккукэкнэн илқ, кскнэн ди'лум.
Миты дома сварила суп, сделала кирилку.
10. Хоровал кэстанкэ әңқа ьяңэ кчэкнэн; сфун, урвақ чқлаҳэ'н дқзувэ'н.
Вдруг домой какая-то девушка вошла, торбаза, рубаха на ней были мокрые.
11. Митэ тэңлақ ңымсх дқзувэн, қнаң эһдалэн эк клинну'ин, чайал ққэскнэн.
Миты добрая женщина была, сразу посадила, накормила и чаем угостила.
12. – Қол кэмманкэ әңқа тхлкнэн, – лознэн ьяңэ.
– Дай мне что-нибудь надеть, – говорит девушка.
13. – Нух новой¹ урвақ, сфун – қтхлихи'н, – лознэн Митэ.
– Вот новая рубашка, торбаза – надевай, – сказала Миты.
14. – Бравой² кэмма хэ'ньч мтхладкичэн, – лознэн ьяңэ.
– Хорошее я не надену, – сказала девушка.
15. – Аңқанкит? – лэһлозэн Митэ.
– Почему? – спросила Миты.
16. – Кэмман кистэнк птос новой¹ одэзда'н чизвин, (әңқнэ'сх) кнын новой¹ урвақ кэмманкэ?
– У меня дома много новой одежды, зачем твоя новая рубашка мне!

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: ифалаҳ

2 заимствовано из русского (языка); ительм.: чивиск

17. – Эвун қтхлих!
– Всё равно надень.
18. – Хэ’ньч мтхладкичэн, қол нух ты’н кнын урвақ!
– Не буду надевать, дай мне вот эту твою рубашку!
19. – Ты’н урвақ қа’т старой¹ сын.
– Эта рубашка уже старая.
20. – Эвун хэ’ньч мтхладкичэн новой².
– Всё равно не буду надевать, новую.
21. Қол нух ты’н кнын урвақ эк плат, – кхақа’ньлкнэн ыаңэ-тулх.
дай вот эту твою рубашку и платок! – рассердилась девушка-гостья.
22. Митэ кэнзу’ин эчэдилкас.
Миты начала раздеваться.
23. Ыаңэ хоровал поланк сап кл’ин, кткит’ин Митэнкэ ка’ачанкэ.
Девушка вдруг с пола шкуру оленя взяла, бросила на Миты на спину.
24. Нунум қнаң Митэ қозка к’лэкнэн.
Тут же сразу Миты оленем стала.
25. Ыаңэ кайтаткнэн қоз эззанкэ.
Девушка выгнала оленя на улицу.

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: хэқэлаҳ

2 заимствовано из русского (языка); ительм.: ифалаҳ

26. Йақ увик кәнзу'ин нокас тхәлтхәл, әһчә'н. Мәл к'нукнән, қнаң қңыксыкнән.
А сама начала кушать мясо, рыбу, сильно наелась, сразу уснула.
27. Ты'н қа'м ыаңә дқзувән, ты'н дқзувән тәмйуңлаҳ каралка'.
Это не была девушка, это была злая каралька-шаманка.
28. Митә-қоз к'колкнән кнэзакә, ҳу әннан гә'н ма'дқзувә'н.
Миты-олень пришла на берег: там играли её дети.
29. Мил қлхәл Митә-қоз дқзувән омакаң гә'н.
Весь день Миты-олень была вместе с детьми.
30. Қлхлә итх к'нукнән'н ҳәвлы'н, вилқзувә'н лқлаҳ и'әл.
Днём они поели сырых рыбьих головок, пили холодную воду.
31. Вечером Митә-қоз лознән:
Вечером Миты-олень говорит:
- 32 – Халч кәмма тсхәллакичән охтанкә. Кутх қа'т тмалк исын.
– Пора я побегу в лес. Кутх уже близко идёт.
33. °Кәнэзәхән кәмма қоз сын, лотқзахән.
Подумает, что я олень, убьёт.
34. Ксхәллакнән лаҳсх-қоз, гә'н файхақзукнән.
Убежала мама-олень, дети заплакали.
35. Кутх кодин, ләһллознән:
Кутх пришёл, спрашивает:

36. – Әңқанкит файхассх? Мнылк кэстанкэ, лаҳсх кзузэн.
– Почему плачете? Пойдёмте домой, мама ждёт.
37. Кчэкнэн кэстанкэ, қнаң ьяңэ-каралка' хамух криваткнэн.
Вошли в дом, сразу девушка-каралька будто обрадовалась.
38. Столанкэ нукнэн кнаправэн эм Кутхэнкэ.
На стол кушать направила только для Кутха.
39. Пэ'н чхмалэн эк киты'ин ңэклкас, қа'м аңқал клинну'ин.
Детей наругала, уложила спать, ничем не накормив.
40. – Аңқанкит чхмалэсч? – лознэн Кутх.
– Почему ругаешься? – спросил Кутх.
41. – Зақ ҳақа'ньлкақ!
– Нельзя сердиться!
42. – Кэмма нэн ҳэқэ трэтлакичэн,
– Я сегодня плохой сон видела,
43. кэзза қа'м кэмма илфсэсч, нэн қилчкас! – ккэлкнэн хамух Митэ.
ты меня не послушался, теперь молчи! – закричала будто Миты.
44. Пэ'н әсчақ ктэлхлкинэн, кэчэкнан аһтсанкэ.
Дети сильно испугались, легли в постель.
45. Амэлаң кэзу'ин файхаказ, ктхилкнэн лаҳсх.
Тихо начали плакать, вспомнили маму.

46. Кутх ч'эвэск °кңыксыкнэн.
Кутх крепко уснул.
47. Ыаңэ-каралка' тэлвэчқ ктэкэйкнэн, ксхумсткнэн эззакнэ, к'эфскнэн мэмэнкэ.
Девушка-каралка потихоньку встала, вышла на улицу, залезла в балаган,
48. Нозэ'н, х'амлх, мэлқэв, алпх тхылэн, кч'идикнэн.
Юколу, жир, ягоды, готовый кипрей сэела, наелась.
49. Тэнақ исэңқ к'колкнэн кэстанкэ эк к'элчкнэн омакаң Кутхэ.
Снова потихоньку пришла домой и легла вместе с Кутхой.
50. Утре¹ Кутх клэньллозэ'н:
Утром Кутх спрашивает:
51. – Манкэ клфиңлэ кэзза ил'ин?
– Куда ты ночью ушла?
52. – Имтс, кэмман қэлтқ әңксхызын,
– Да у меня живот болит, говорю,
53. тласкичэч, хэқэ трэтлакичэн, зақ лэруңкақ қсэхч, – хамух қзамсткнэн Митэ-ыаңэ.
плохой сон видела, нечего ворчать! будто бы рассердилась Миты-девушка.
54. Кутх ктэкэйкнэн, кчайакнэн эк қнаң илин әлвэнтзонокэ.
Кутх встал, почаявал и сразу ушёл на рыбалку.
55. Кутх илин, қнаң ыаңэ-каралка' кәнсхли'ин пгэ'н, к'айтат'ан эззакнэ.
Кутх ушёл, сразу девушка-каралка разбудила детей, выгнала на улицу.

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: лхэлңэ

56. Эмэмкут куйн Синаңэвт эк к'один кнэзакэ, кэнзу'ин кзокас лахсх.
Эмэмкут вместе с Синаневт пришли на берег, начали ждать маму.
57. Энна кэлч'уи'н – хуқэнэ қоз схэллазын тхэ'анкэ льви хьоска.
Они увидели: вон олень бежит к ним очень быстро.
58. Нух лахсх-қоз к'один, қнаң кэнзу'ин таволкас, ова'лкас эннан п'э'н.
Вот пришла мама-олень. Сразу начала обнимать, целовать своих детей.
59. Лам Митэ-қоз кзэл'ин Эмэмкутэнкэ эк Синаңэвтэнкэ ульулаха'н булка'н,
йақ кхыннэкнэн:
Потом Миты-олень дала Эмэмкуту и Синаневт маленькие булочки и сказала:
60. – Нух булка'н қнуссх, колңэн қэззуссх, вечером¹ кистэнк қнуссх.
– Вот булочки, кушайте, половину положите, вечером дома кушайте.
61. П'э'н браво² булкал кнукнэ'н, колңэн Эмэмкут кэззу'ин урвақэнк.
Дети хорошо булочками поели, половинки Эмэмкут положил в рубашку.
62. Тэнақ Митэ-қоз қлхал лқзувэн омакаң п'э'н,
Опять Миты-олень днём была вместе с детьми,
63. вечером³ тэнақ ксхэллакнэн охтанкэ.
вечером снова убежала в лес.

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: ламал

2 заимствовано из русского (языка); ительм.: чивиск

3 заимствовано из русского (языка); ительм.: тхунк

64. Кутх кк'олкнэн, кэлчкун'ин гэн'н файхазэ'н.
Кутх пришёл, увидел дети плачут.
65. Кистэнк тэнақ лахсұ-каралка' қай'тх ачийчк эм Кутхэнкэ кэззун'ин ноном, гэн'н тэнақ кит'ин °ңэклас.
Дома опять мать-каралька, как вчера, только Кутху положила пищу, детей опять уложила спать.
66. Кутхэ к'нукнэн, кчайакнэн эк к'алч'укнэн хамух °к'ңыксыкнэн.
Кутх покушал, почаявал и лёг, будто бы уснул.
67. Митэ-каралка' исэңқ-исэңқ ктэкэйкнэн, ксхэллакнэн эззэнкэ.
Миты-каралька тихо-тихо встала, убежала на улицу.
68. Кутх қнаң лэм ктэкэйкнэн, исэңқ алупск'ва'зэн, эннан гэн'н алуптк'алказэ'н:
Кутх сразу тоже встал, тихо подкрался, своих детей подслушивает:
69. – Қ'нухч булка', мэзвин лахсұал сқазэн, – дознэн Эмэмқут.
– Кушай булку, нашей мамой пахнет, – сказал Эмэмқут.
70. Қнаң итх тэлвэчқ кфайхакнэн.
Сразу они потихоньку заплакали.
71. – Кэмма хықақ тысчэн – кэмман гэн'н хэқэ суньлқзузэ'н, – °кэ'нэзэсын Кутх.
– Я ничего не знаю – мои дети плохо живут! – думает Кутх.
72. Хоровал Кутх илфсызэн:
Вдруг Кутх услышал:

73. – Азоск тэнақ лахсұ мәзванкэ к’олахин, йақ вечером¹ тэнақ идахэн охтанкэ, – лознэн Синаңэвт.
– Завтра опять мама придёт к нам, а вечером убежит в лес, – сказала Синаневт.
74. Утре² Кутх ктэкэйкнэн қа’т атхсака һэчанкэ кхыннэкнэн:
Утром Кутх встал рано, жене сказал:
75. – Ты’нну құлэнк кэмма льви мэчакэ тыдалкичэн, кнанкэ тмэлвэ’скичэн. Тэңқ!
– Сегодня я очень далеко пойду, на тебя надеюсь. До свиданья!
76. Кутх хамух идин мэчакэ, йақ °фнэва ксэңкнэн °физвумэнк, ма’ пэ’н вечно³ ма’сэ’н.
. Кутх будто бы ушёл далеко, а сам спрятался в кустах, где дети всегда играют.
77. Хоровал Кутх кэлчкү’ин чинэңлақ қоз схэллазын вэтва тхэ’анкэ.
Вдруг Кутх увидел, красивый олень бежит прямо к ним.
78. Пэ’н лэм кчавакнэ’н қозанкэ.
Дети тоже побежали встречать оленя.
79. Қоз қнаң кэнзу’ин тэнақ таволкас, ова’лкас, лэннос булкал пэ’н.
Олень начал обнимать, целовать, кормить булками детей.

1 заимствовано из русского (языка); ительм.: тхунк
2 заимствовано из русского (языка); ительм.: лхэлңэ
3 заимствовано из русского (языка); ительм.: кэньчпал

80. – Нэ'н булка'н ульулаха'н, колҗән қәззуссх.
– Теперь булочки маленькие, половину уберите.
81. Ты'нну қлұләнк кәмма послѣтной рас тәзва'нкә тк'одалқичән.
Сегодня я в последний раз к вам пришла.
82. Азоск қа'т атхсака кәмма чәләс қула'н қзы'н, нсхәллақичән мәчакә,
тадан ңәйҗаланкә.
Завтра я вместе с другими оленями убегу далеко, в дальние хребты.
83. Қула'н годанк¹ мк'одалқичән, қкзусхмиң.
На следующий год приду, ждите.
84. Кутх мил к'илфскнән эк °кә'нәзэзын:
Кутх всё слышал и думает:
85. – Ма' кәмма хәйнңын сап тәлчкучән?
– Где же я такую оленью шкуру видел?
86. Э-э, хәйнңын сап мәзвин кистәнк чизвин, – ктхилқнән Кутх.
А-а, такая шкура у нас дома есть, – вспомнил Кутх.
87. Қа'т вечером² Митә-қоз әнзозән простәлкас кпгәсләс:
Уже вечером Миты-олень начала прощаться с детьми:

1 основа существительного заимствована из русского (языка); ительм.: инхтәнк

2 заимствовано из русского (языка); ительм.: тхунк

88. – Халч кэмма мсхэллакичэн, Кутх к’олахэн, кэмма лотқзахэн.
– Пора я побегу, Кутх придёт, меня убьёт.
89. Әнна кәнзу’ин овалкас п’эн.
Она начала целовать детей,
90. Итх кфайхакнэн һачк’элқ эх кчанзоза’н лахсх-қоз.
они заплакали громко и погнались за матерью.
91. Қоз к’илвизыкнэн, п’энкэ хәннэзэн:
Олень вернулся, детям говорит:
92. – Зақ файхакақ, қа’т кэмман иплх’эн схэллазозэ’н.
– Хватит плакать, уже мои друзья убегают.
93. Кэмма лэм халч мсхэллакичэн. Қа’т ху кэмман иплх-қоз кзузын кэмма.
Я тоже пора побегу. Уже там мой друг-олень ждёт меня.
94. Олла кскэззанк тхзузын аслах, чинәңлах ихдх’ин қоз, тхзузын Митэ-қоз.
Около ольховника стоит высокий красивый мужчина-олень, ждёт Миты-оленя.
95. Кутх льви хэқэ лқзувэн, қнаң қхақа’һлжкнэн, кнаправэн аркан.
Кутху очень плохо было, сразу рассердился, приготовил аркан.
96. Митэ-қоз тәнақ кәнзу’ин овалэс п’эн, °фнэва файхазэн, әлчкузэн әннан иплх-қоз чэфэзын.
Миты-олень опять начала целовать детей, сама плачет, видит её друг-олень торопится.

97. Қат Митэ иплұ-қоз ққамкнэн эк ксхэллакнэн нэйңанкэ, Митэ-қоз лэм ксхэллакнэн.
Уже у Миты друг-олень рассердился и убежал в хребты, Миты тоже побежала.
98. Хоровал Кутх льви хьоска ктит'кин аркан, кэнккэ'ин қоз.
Вдруг Кутх очень быстро бросил аркан, поймал оленя.
99. Криваткнэн, к'олкнэн қоз-Мэтанкэ, ктаволкнэн, °фнэва файхазэн:
Обрадовался, подошёл к оленю-Миты, обнял, сам плачет:
100. – Нэ'н хэ'ньч манкэ идқақ қсыхч. Мэхну кэзза кэмман ңыч, а ну' кэ?
– Теперь ты никуда не пойдёшь, оказывается ты моя жена, а та кто?
101. Митэ хэнэзэн:
Миты говорит:
102. – Энна қа'м чамзаңлұ сын, энна хэқэлақ каралка'.
– Она не человек, она плохая каралька.
103. Қнаң қоз'ин сап ктсәлкнэн, эк Митэ-қоз к'лэкнэн ит'энан Митэ.
Сразу же оленья шкура упала и Миты-олень стала прежней Миты.
104. Эмэмқут, Синаңэвт, Кутх эк Митэ льви риватқзэзэ'н.
Эмемқут, Синаневт, Кутх и Миты очень радуются.
105. Риваткн'ин Кутх кэнқсы'н каралка' охтанкэ.
От радости Кутх отпустил каральку в лес.

Как Кутх сделал Мити работающим

Рассказано Сергеем Ефимовичем Притчиным, записано 16 марта 1994 г.

Перевод и комментарии Джонатана Д. Бобалика

Типично для устных рассказов, ительменская и русская версии этой истории, рассказанные С. Е. Притчиным, являются не дословным переводом друг друга, а адаптацией одной и той же истории, и поэтому читатель не должен искать точных соответствий между двумя версиями. Данные переводы представляют собой попытку найти равновесие между дословным переводом (часто нескладным) и использованием более гладкого русского текста С. Е. Притчина (там, где этот текст достаточно близок к ительменскому тексту).

С точки зрения лингвистики, в общинах с богатыми устными традициями, а не установленным литературным языком, существует определенное количество индивидуального варьирования в формах слов и выражений. При редакции ительменского текста (строка 2), некоторые формы слов были изменены в соответствии с формами, которые могут быть найдены в грамматиках и учебных материалах. В случаях расхождения форм седанского и ковранского диалектов, в тексте были использованы формы, отражающие седанский диалект.

1. Прямая транскрипция
2. Отредактированная транскрипция
3. Свободный перевод (русский язык)
4. Свободный перевод (английский язык)

- 01 zβənikʰnequ Qusʰnequ i Miti
Кзуьдкнэ'н Қусднэқу и Мити
Жили Кутх и Мити.
[Once] lived Kutkh and Miti.
- 02 Qusʰnequ li nvetatkn ʰkzuin
Қусднэқу ли нвэтатқэн дкзуин
Кутх очень работающий был.
Kutkh was very hard-working.
- 03 a Miti a li pəŋrik [h...]
а Мити ли пəŋрик
Мити такая ленивая была.
And Miti was very lazy.
- 04 uliʊq uʰquzin
уљуқ удқузин
Мало делает.
She does so little.
- 05/06 то лем ... [fragment]
Тоже ...
And also ...

07 а ... Qusłnequ pi(ŋ)ka:tezu ma? ОХОТiŋnəŋ pikaatəzin

Қуслнəқу ма' охотидноғ пикаатəзин

Кутх на охоту уходит,

Kutkh goes out hunting,

08 ТО əlvəntzənəm

то əлвəнтзоноғ

или на рыбалку.

or [he would go] fishing.

09 i ... atnoŋ k'ołasin

и ... атноғ к'оласин

И придёт домой.

Arriving home ...

10 Miti ... əŋqa nuqen skizin

—Мити ... əŋқа нуқəн скизин

—Мити! Готовь что-нибудь покушать!

[K. says:] "Miti! Make something to eat!"

11 li VOT pəlq nu.askicen

ли вот пəлқ тнуаскичəн

Так сильно кушать хочется.

"I really would like to eat.

- 12 li pəlq nuask ... ai-ai-ai::
ли пэлқ тнуаск ... ай-ай-ай
Сильно хочу есть.
“Oh I really want to eat.”
- 13 Miti: ... DA TI CHING qnos
Мити: ... ДА қнос
Мити — Да кушай!
Miti: “So eat!”
- 14 OPJAT tqəlaʔtəʔnenos [ʔ]
опять тқəллатəскичэн
(опять) — Я голодный.
([Kutkh] again:) “I’m hungry.”
- 15 [enu] ... OPJAT tən əŋqa saq JUKOLA
[эну] ... опять ты’н əŋқа сақ юкола
Опять эта юкола.
“What’s this, yukola again!”
- 16 i: sxaqɳəkne ... Qusʔnequ, piki[s] NA[V]ERNO mank
и хақнəкнэн Қусʔнəқу, пикис наверно манк
Кутх рассердился, как будто собрался уходить.
And Kutkh got angry and [stood] as if to go somewhere.

- 17 Mank kza? Miti TUT imtenis
Манк кза? Мити тут имтэнис
—Куда ты? Тут Мити стала серьёзной.
[M:] “Where are you going?” Miti became serious.
- 18 ... [false start]
- 19 [təʔn] nozəʔn DA nozəʔn aβas kma li pəlq nuaskicen
нозэ’н да нозэ’н, кма ли пэлқ тнуаскичэн
—Юкола да юкола, а я так хочу покушать!
[K:] “Yukola and Yukola, but I really want to eat.”
- 20 ʔaleqzукnen ʔaleqsknu, ... i ulkoaʔ, i nkejnəlknen
квалэқзукнэн, клалэқзукнэн, и ккэйнэзкнэн
Пошёл, походил и придумал:
He walked and walked and thought:
- 21 NU-KA(S) VSEM numtemnicen
Ну-кас, всем минтэмничэн
Ну-ка, я всех обману.
Well, I’ll cheat/fool them all.

- 22 Miti! Miti! o izaskicen
Мити! Мити! О тизаскичэн.
Мити! Мити! О умираю.
[(arriving home) К:] “Miti! Miti, I’m dying!”
- 23 oj, oj, qat izaskicen
Ой, ой, қат тизаскичэн.
Уже умираю.
“I’m already dying.
- 24 VORON ite Miti izaʔkicen
Итэ Мити тизадкичэн.
Когда, Мити, я умрю.
“When, Miti, I will die.
- 25 zaq pəlq səmtiʔ kma soraq
зақ пэлқ сэмтил кма сопақ
Глубоко меня не закапывай.
“Don’t cover my body with much earth.
- 26 uliəq SENAc uguzufuʔn ...
улуқ сена қуззух.
Траву там постилай
“... just put in a little hay.

27 KAZHDI DEN k'osc kza kəmank

кажди деъ к'осч кза кəманк

Каждий деъ ко мне приходи.

“And come to me every day.

28 qʃjenux kza kma ... li cinaq

қʃјэнух кза кма ... ли чинақ

Корми меня хорошо.

“Feed me very nicely.

29 BONK BOZHIC xqʃhenein

манк божич хэнэин

Так, как боженька сказала.

“As the godling said.”

30/31 ... [false start]

32 i ... qʃamux iʃknen

и ʃамух килкнэн

И как будто он умер.

And [he] apparently died.

- 33 Miti kniŋ kсасақзукн[en]
Мити кнәң кчачақзукнән
Мити сразу заплакала.
Right then Miti started crying:
- 34 “i::: qat i izak.knen”
и-и-и қат кизакнән
—И-и-и он уже умер.
[Crying] “He’s already dead.”
- 35 i XORONInen
и хоронинән
И похоронила она его.
And she buried him.
- 36 i uʔeʔn ... li {lɪep} NE OXOTA
у’э’н ли әмпхәс не охота
(Она) сильно не хотела рубить дрова,
And she had no desire to <chop> firewood,
- 37 ... TO әhtkis NADO, TO әŋqa saq әnki
то әхткәс надо, то әңқа сақ әнки
но она сделала всё, что надо было.
but she learned to do whatever she needed to.

- 38 i Qusłnequ pikaatezin, VSE nuznin
и Қуслнэқу пикаатэзин, все нuzнин
Кутх туда сходил, всё съел.
Kutkh would go and eat everything.
- 39 A Qusłnequ TOL'KO ... mank pikiknen, l̥aq [eating sounds]
Қуслнэқу манк кпикикнэн, эл̥ақ — мм-мм-мм.
Как только пришёл Кутх, так лишь — мм-мм-мм.
As soon as Kutkh got there, just “mm-mm-mm”. (eating sounds)
- 40 i xank {whispers: OPJA:T} qhamux [drinking sound] qhamux isknen
и опят сс-сс-сс хамух килкнэн
И опять «сс-сс-сс» как будто он пьёт.
And again [drinking sounds] as he was drinking.
- 41 mejem qat VSE noał Qusłnequ
мэйэм қат все нуин Қуслнэқу
Уже Кутх всё съел.
By now, Kutkh had eaten everything.
- 42 i Miti SJAD-<enul>, әңқа-TO ciḡnis
и Мити әңқа чиңнизнэн
Мити сидит, что-нибудь зашивает.
And Miti (sat) sewing something.

- 43 Qusłnequ ... [long pause] Miti ... ah Mite
Қусднәку ...: Мити! Аа Митә!
Кутх: Мити! О Мити!
Kutkh [says] “Mi-ti? ... E Miti!”
- 44 A Miti qatUS ... li есқақ илсфәзән, ... сiҗnis
А Мити қат уж старой, ли эчкақ илсфәзин, чиҗнис
Мити уже старенькая была, плохо слышала. Зашивает.
By this time Miti was old, her hearing was bad, she continued sewing.
- 45 kza k[']e
—Кза кә?
—Ты кто?
[M] “Who are you?”
- 46 kma Qu-te
—Кма Қутә.
—Я Кутх.
[Q] “I’m Kutkh!”
- 47 Qu-ti! DED kəmman Quti qhe kәҗә / a kza {raspy, rnd} °qhej хеҗи
—Қути! Дед кәмман, Қути, хә-хәйҗнә / а кза хә-хәйҗнә.
—Да мой Кутх вот такой [худой], а ты-то вот такой [полный].
[M] “Kuti! My old man Kuti is like this [thin], and you’re like this [large].”

48 vaɯjuce kma ... kma <s> əskicenə Qutx

—Вайучэ кма ... кма тскичэн Қутх

—Да правда я Қутх.

[Q] “It’s really me... I am Kutkh.”

49 DA imteni-KA kza

—Да имтэнисч кза.

—Да ты обманываешь.

[M] “You’re lying.

50 kəmman Qutx xi-xeŋne, kza-TO xeŋ

Кэмман Қутх хэ-хэйңнэ / а кза хэ-хэйңнэ.

Мой Қутх такой, а ты-то вот какой.

My Qutx is like this, but you’re like that...

51 DA vijusce kma

—Да вайучэ кма

—Да правда это я.

[Q]—It’s really me.

52 O ti ... <mnɪŋkzənə> kza kəmman ... Qut ... DAVAI

—О мнэлчуин. Кза ... кэмман ... Қутх

—Давай на тебя посмотрим. Правда мой Қутх!

[M] “Oh let’s look at you, you are my Kutkh!”

- 53 li pə[ll]q vajanaqnen, ... i PJEKnis, VSE noqzuaʔn
Ли пəлқ кваймакнэн, и пəkнис, и все ноқзуиʔн
Обрадовалась (она), папекла и (они) всё съели.
She was very happy and baked and they ate everything.
- 54 ... [false start]
- 55 li cinaq Qusʔnequ intemnin ... Miti
ли чинақ Қусднəқу интəмнинин Мити
Хорошо Кутх Мити обманул.
Kutx fooled Miti very well.
- 56 I S TEX POR Miti qat ciŋnisin i STRAPAsin i miʔ əŋqa ... qheʔnes
И с тех пор Мити қат чиңнисин и страпасин и мил əŋқа скəзин.
И с тех пор Мити шьёт и стряпает и всё делает.
And from then on Miti would sew and cook and [do] everything.

Поездка в табун

Воспоминания о жизни

Запороцкий, Георгий Димитриевич – запись 14-09-97, с. Ковран

1. Итэ ты'н лқзувэн, нсуьлқзукичэ'н муза схлэ атналк.
Это было давно, жили мы тогда в селе (Морошечное.)
2. Кэмма ульулях тлқзукичэн.
Я был маленьким.
3. Исхэнк чиқзувэн нарта.
У отца была нарта.
4. Исх кэмма чэ'лқзузумнэн иплхэ'сх счэлнокэ.
Отец меня часто брал напарником в своих поездках.
5. Ёу'нум – аьчпқзувумнэн кэмма лвакал °кэқсхол.
За одно учил меня обращению с собаками.

6. Кэмма ульуланк тузукичэн счэлкас °кэқсхол °финнатл.
Я еҗе маленьким начал ездить на собаках самостоятельно.
7. Ттхискичэн, ит’э энна кэмма чэ’лқзувумнэн корака’нкэ табунанкэ.
Вспоминаю, как когда-то он меня брал к корякам в табун.
8. Кэмма сxlэ қа’м ансэ’лкақ тлқзукичэн.
Я тогда еҗе не учился (в школе).
9. Нэ’н хиқақ тысчэн манкэ муза нйэдэлқзукичэн.
Сейчас я не помию куда мы ездили.
10. Ттхискичэн эм йуртэ, табун °плах қулхэнк лқзувэн.
Помию только, что юрта и табун находились на большой тундре.
11. Кэмманкэ льви хилва лқзувэн ты’нк.
Мне очень интересно было у них.

12. Кәмма тәлчкүқзучән манкә итх сунсыгн йуртәнк,
Я смотрел как они живут в юрте,
әңка нчәлқзунән, манкә нңитәзнән қзо'н.
чем они занимаются, как они охраняют оленей.
13. Муза нк'одкичән тхә'анкә қорәматнокә.
Мы приехали к ним за оленьим мясом.
14. Тхә'анкә исх т'флчиңнән лыл лахтака'ан чавута'сх, қзо'н әнкәткас,
Для них отец привез ремень лахтака для чаута – оленей ловить,
кулх лахтака'ан эчәңә'сх °схо'нкә.
шкуру лахтака на подошвы торбазам.
15. Тәвут ттхискичән, манкә ут тхунки, итә нувә'н ҳоља'нч эчәдлақзувән
Еще свпоминаю, как, только темнея, они поели, молодые ребята, раздевашсь
кфтикнән эм °кқувал °к'сху'нд, хумстқзувән әззәнкә, узукзувән дәтәказ.
оставить только в штанах, торбазах, вышли на улицу, начали бороться.

16. Клийақ лқзувэн лэхулкас тхэ'анкэ эззакк қлқыңы лқзувэн.
Страшно было смотреть на них – на улице холодно было.
17. Кқэ'ныкнэн, кчачақзокнэн, итх чэқзувэ'н йуртанкэ.
Уставшие, покрасневшие, они заходили в юрту.
18. Тэнақ чайакзувэн, кэrvэлхэтқзувэн.
Снова они пили чай и разговаривали.
19. Тхатхаск кэмма т'узэнлхлкичэн ит'э итх лэтэқзузэ'н – тхэ'анкэ қэ'тх традитсия.
В последствием я вспоминал – что это было у них, как традиция.
20. Муза тхи'инк нлхикичэн.
Мы у них переночивали.
21. Азоск муза атхнэньчк нэйэнкичэн атнокэ.
На завтра мы засветло вернулись в село.

Наша жизнь

Воспоминания о моей молодости

Успенская, Валентина Иванова — запись 24-8-2000, с. Эссо

1. Кма т'эсхуткукичэн Эсхлэнк, энну ма Пирожниково.
Меня родили в Седанке-Оседлой, это где Пирожниково.
2. Мизэн ли чиныңлаҳ атнум джуэн.
У нас очень красивое село было.
3. Хоқэн ли густа кылхэ'н джуэ'н.
Там очень много берез было
4. Потом кий тмалк. А кийэнк ныйныд ныһчэ'н.
Потом речка близко. В речке много рыбы.
5. Мизэн қңалос °плаҳ джуэн.
Наша семья большая была.
6. Исх Беккеров Иван Васильевич, на нысылан.
Отец Беккеров Иван Васильевич, он охотник.
7. На лэмқунэ'н вэқаньлэ'н, дхмэ'н, миһлэ'н, тса'л.
Он убивал медведей, соболей, зайцев, лис.
8. Потом вэтатқуэн колхозанк, потом совхозанк завскладом.
Потом работал в колхозе, потом в совхозе завскладом.

9. А лахсх Беккерова Иллария Гаврильевна, по роду Федотова. На лэм вэтатқуэн колхозанк.

А мать Беккерова Иллария Гаврильевна, по роду Федотова. Она тоже работала в колхозе.

10. Доилқуэн, в полеводстве вэтатқуэн, потом пикиэн на пенсию.

Дойла коров, в полеводстве работала, а потом ушла на пенсию.

11. Мизэн қжалос ли дружной лқуэн. Ли ньэнькэ'ньч густа.

Наша семья очень дружная была, очень детей много.

12. °Плах лылыхл – Евдокия, на аьч'гладқуэ'н ньэнькэ'ньч. Вера лэм аьч'гладқуэн.

Старшая сестра - Евдокия, она учила детей. Вера тоже учила.

13. Қэткин Иннокентий вэтатқуэн в совхозе, на тракторист.

Брат Иннокентий работал в совхозе, он тракторист.

14. Итх қат исхэ'н.

Они уже умерли.

15. А кэман счас зунсын лылыхл в Тигиле Надежда.

А у меня сейчас живет сестра в Тигиле, Надежда.

16. На лэм вэтатқуэн в совхозе, потом в детском садике завхозом.

Она тоже работала в совхозе, потом в детском садике завхозом.

17. А в Петропавловске зунсын лылыхл Ксенья, на врач, счас на пенсии.

А в Петропавловске живет сестра Ксенья. Она врач, сейчас на пенсии.

18. А самой уљуљах лылыхл Зина водерэн зунсын омоком кэманк.
А самая младшая сестра Зина всегда живет вместе со мной.
19. На әңксхизэн, әнан ктҕа'н әңксхискинэ'н, на қа'м лалыкақ.
Она болеет, у нее ноги болят. Она не ходит.
20. Муза'н ... мама ... мизэн исх и лахсх нывлсқун, қа'м ит'э ҳақаһьлақ лқуэ'н.
Мы ... мама ... наших отца и мать слушались, никогда не ругались.
21. Ли чинанқ нзуһлқук.
Очень хорошо жили.
22. Мизэн чиқуэн огород °плах.
У нас был огород большой.
23. Ҳоқэн картофель, потом репа, потом турнепс эсқузэн водерэн.
Там картофель, потом репа, потом турнепс рос всегда.
24. И ещѐ лқуэн коров, потом қэйу'һч уљуљаха'н.
И ещѐ были коровы, потом теленочки маленькие.
25. И водерэн муза'н стайка нчисчақучэн, сэна нлэнуқучэ'н корова'н.
Всегда мы стайку чистили, сеном кормили коров.
26. Ещѐ пап'ан лқукинэ'н ... исх'эн лқукинэ'н °қсха'н.
Ещѐ у папы были ..., у отца были собаки.
27. Кма водерэн тлэнуқучэ'н энун °қсха'н.
Я всегда кормила этих собак.

28. Коказоқучэн тхаанк опана, и' тсивлықучэн.
Варила им опану, воду таскала.
29. Мизэн атнок мил ньэньэкэ'ньч вэтаткуэ'н.
В нашем доме все дети работали.
30. Мил °плаха'н лылыхлэ'н Ксения и Надежда коказоқузэ'н, стира'лқузэ'н, чинңылқузэ'н. А кма и' тсивлықучэн.
Которые большие сестры Ксения и Надежда они варили, стирали, шили.
А я воду носила.
31. Потом у'э'н тсивлықучэ'н и °қсха'н тлэнуқучэ'н.
Потом дрова таскала и собак кормила.
32. Хэнын кэман вэтат исх и лахсх нытықучэ'н.
Такую мне работу отец и мать заставляли.
33. Мизэн кийэнк ли густа ныньчэ'н лқуэ'н.
В нашей речке очень много рыбы было.
34. Қат ит' ламл лэатызэн, қнэң мил ч'амзалэ'н, к'э зуньлқуэ'н Эсхлэнк, пикаатызэ'н мэмэ'нк.
Когда лето придет, сразу все люди, которые жили в Седанке, уходили к балаганам.
35. И мэмэ'нк итх ивлхэ'н ньэводилқуэ'н, ныньч ньэводилқуэ'н.
И у балаганов мужчины неводили, рыбу неводили.

36. А йимсхэ'н ньычэ'н ъфтқунэ'н.
А женщины рыбу пластали.
37. Мама густа ньычэ'н ъфтқунэ'н, нозэ'н сқонэ'н, соьалқуэн.
Мама много рыбы пластала, юколу делала, солила.
38. А папа ещѐ вилвил сқонэ'н 'қсұа'нк.
А папа еще кислу (кислую рыбу) делал для собак.
39. А муза'н, ньэ'нэкэ'ньч, водерэн ийэнк нлқук.
А мы дети всегда в воде были.
40. То муза'н ньычэ'н нсивлақу'н.
То мы рыбу таскали.
41. Потом мауьки'ньч кийэнк, ... лэм это мауьки'ньч кийэнк муза'н ловили.
Потом мальков в речке тоже, ... это мальков в речке это ловили.
42. И водерэн ннуқук ньычэл.
И всегда ели рыбу.
43. Нозэ'н, йухала ли ч'эвузлах лқуэн.
Юкола, юхала очень вкусные были.
44. Потом килькил нсқочэн: лэңу'ньч и ньычэ'н омоком.
Потом кирилку делали, из ягоды и рыбы вместе.
45. Муза'н ещѐ чқлақа'н льылик'э'ньч нтұалқу'н.
Мы еще сырые головки (рыбьи) ели.

46. Счас, наварно, хэ'ньч мтхэлчэн, а раьше водерэн ннукук льлик'эчэл.
Сейчас, наварно, не съем, а раньше всегда ели головки.
47. А ит' ламл джуэн, митх нч'элку'н зинк далэки льну'ньч нчилку'нун.
А когда лето было с бабушкой в лес ходили и ягоду собирали.
48. Мизэн оромхэ'н джуэ'н.
У нас берестяная посуда была.
49. Потом муза'н водерэн ндалыкук омоком лахсх и митх и густа нь'э'экэ'ньч зинк.
Потом мы всегда ходили вместе с матерью и бабушкой и много детей в лес.
50. Муза'н хожэн нчилку'н льну'ньч: лэлтхэ'н, потом ий'а'нч, потом лы'л.
Мы там собирали ягоду: жимолость, потом княжнику, потом шикшу.
51. И ли посуда джуэн: чуманчики, оромха'н, ачала'н – низуку'н льну'ньч.
И много посуды было: чуманчики, берестяная посуда, в ачали положили ягоду.
52. А вместо рюкзака джуэн льпхэ'н, энну °сыса'ин ска'н.
А вместо рюкзака были лепхи (травяные мешки). Они из травы сделаны.
53. Льну'ньч джуэ'н ли ный'ныл льну'ньч джуэ'н.
Ягоды было очень много, ягода была.
54. Лавал-та муза'н энну льну'ньч эм летом нтхалку'н.
Почему-то мы эту ягоду только летом ели.

55. На зиму, видишь, сахар нету лжуэн.
На зиму, видишь, сахара не было.
56. И қэчик летом ннуқук љэңу'њчэл.
И очень летом питались ягодой.
57. Мизэн тмалк нету лжуэ'н ку'н.
У нас близко не было орех.
58. Видишь, ли мэчақ итх лжуэ'н.
Видишь очень далеко они были.
59. Эм исх маачхал схэзйалэн на охоту, ҳоҳал т'влатысчиңнэн ку'н.
Когда отец откуда-то уедет на охоту, оттуда привезет орехи.
60. Ҳоқэн итэ муза'н нзуњлқук нету лжуэ'н моторка'н, потом машина'н.
Там, когда мы жили не было моторок, потом машин.
61. Эм нйэздылқук °қсха'л, зимой °қсха'л, а летом ҳтул.
Только ездили на собаках зимой, а летом батами.
62. Пап'ан чиқукинэн °қсха'н, наверно 12. Йақ ли нықа ездылқуэн, а летом ҳту'н.
У папы были собаки, наверно 12. Очень же быстро ездили, а летом на бату.
63. А ҳту'н нада қасха'н парома'л скэс.
А бата надо два, паром сделать.

64. Мил груз с Усть-Тигильа хту'л ивлхэ'н э ... э ивлхэ'н хту'л нтылжунэн до Эсхлэнк.
Весь груз с Усть-Тигиля батами мужчины Э. ... Э. мужчины батами привозили до Седанки.
65. Ли нура пикиқузэн с отдыхом.
Очень долго шли, с отдыхом.
66. Ит' кма уљуљах тлқукичэн, ли °пэлқ амңэ'л илвсқучэн.
Когда я маленькая была очень сильно сказки слушала.
67. Ит' вечер лаатызэн даволатыск уйэрэтэнк или ит' налчатыск – мама водерэн или бабушка-митх, водерэн лақусчиңнэн разные амңэла'н.
Когда вечер станет усядемся у очага или когда спать ложились – мама всегда или бабушка всегда рассказывали разные сказки.
68. Муза'н ... мизанк лақусчиңнэн амңэл:
Мы ... нам рассказывали сказки кутха.
69. Қусхлнэку манк итх омоком зуңлқукнэн Миты,
Как кутх как они вместе жили с Митэ,
70. манк Қусхлнэку лэльку'нк интимнэ'ан, потом манк Қусхлнэку ли квэтаткнэн тыдан Миты.
как кутха мыши очень сильно обманули, как кутх очень работащей сделал Митэ.
71. Потом ецё мама водерэн лақучиң амңэл “Тылвал”.
Потом еце мама рассказывала сказку «Тылвал».

72. Тылвал это ... энну ительменский богатырь, мин зуньдзуэн Изменояк.
Тылвал это ... это ительменский богатырь, который жил у Изменой.
73. Муза'н ещѐ ульучқ ит' ма ульуѝаѝа'н ндқук мизэн хэнэн майанэн,
манк счас чэн нету джуэн.
Мы еще маленькие, когда маленькие были у нас таких игрушек, какие сейчас есть не было.
74. Эм камушки малқук, потом ещѐ майанэн джуэн, әңчис мин тарелка'н разбит илэн, энуд осколкал и нмалқук.
Только в камушке играли, потом еще игрушки были, как его когда тарелки разобьют, этими осколками и играли.
75. А хэлучэн муза'н нсқо'н °сыса'ин.
А куклу мы делали из травы.
76. А эзанк ли вайма нмалқук: “Прятушки”, потом “хайэн и ... хайэн и қос – қос и хайэн.”
А на улице очень весело играли: в «Прятушки», потом «Волк и ... волк и олень. Олень и волки».
77. А зимой ләңал и нартал катались.
А зимой на лыжах и нартах катались.
78. Потом итә кәман джуэн 9 лет, кма школанк пикикичэн. Хоқэн т'ансәлқукичэн.
Потом, когда мне стало 9 лет, я в школу пошла. Там училась.

79. Кма до 10 лет тутуқук крвэлатки по-русски. Эм мэзанлұханык нкрвэлатқук.
Я до 10 лет не могла разговаривать по-русски. Только по своему говорили.
80. Кэман лқуэн Валька подружка русская.
У меня была Валя, подружка русская.
81. И кма эна чэлқучэн крвэлатки ли лэңқ, мил слова русские коверкала.
Я с ней разговаривала очень смешно. Все слова русские говорила неправильно.
82. Мизэн зуньлқуэн эм ительмэна'н, а ава'ньч совсем мало лқуэ'н только қасқ,
по-моему.
У нас жили только ительмены, а русских (европейцев) совсем мало было,
двое по-моему.
83. Қниң аьч'гқуум муза'н, а қулан лечиқуум.
Одна учила нас, а другая лечила.
84. А да муза'н водерэн тавьо'н омоком чэ'лқуэн ... это ...
А мы всегда с коряками вместе ...
85. Вот мама ... лақсқ, исх схэзйатызэ'н ҳоқэн тавьо'нк, ҳоқал қойачқ нт'латизнэн,
Вот мама ... мать, отец уедет туда к корякам, оттуда оленя привезут,
86. и муза'н потом атнок эйнатизэ'н, шап қойа'ин растелят.
и мы потом домой приедем, шкуру оленью растелят.
87. Муза'н мил нлаволатыск вокруг исхэнк, лақсқэнк, и нтқалқузэн, нқэмлоқуск.
И мы все сядем вокруг отқа и матери и кушаем, комлуем (мозгуем).

88. И понта нтхалқуэн чқлаҳ. – Ой чэвусқ!
И печень кушали сырую. – Ой вкусно!
89. А қәмла'н ли чэвузлаҳа'н.
А мозги костные очень вкусные.
90. Папа латызнэн и давай нталақузнэн, и потом айвай нтхалқун лэм.
А папа возьмет и давай бить (кости), а потом мозги (головные) ели тоже.
91. А тхаанк тавльо'нк муза'н нзылқун чай, потом тавок, потом ещѐ нерпичий
тхалтхал, и шапэ'ньч чаут скэс.
А им, корякам, мы давали чай, табак, потом еще нерпичье мясо, потом шкуры, чаут
делать.
92. Мизэн лэм лқуэн приятели к'э обменивались мизанк нзылқунэн миданэнк
чиқуэн приятели.
У нас тоже были приятели, с кем обменивались, нам давали ... У всех были приятели.
93. И как осень қниң нсхэзйатыск, папа схэзйатызэн приятелианк ҳоқэн, и ҳоқал
әңқачх тдатысчиңнэн чэвузлаҳ.
И как осень сразу поедем, папа уедет туда и оттуда что-нибудь привезет вкусное.
94. Ит' кма уљуљах тлқукичэн, мизэн нету лқуэ'н крупэ'н: рис или гречка.
Когда я маленькая была, у нас не было круп таких: рис или гречка.
95. Мама водерэн чилқунэ'н эвкэ'н.
Мама всегда собирала сарану.

96. Йимсхэ'н пикатызэн зинк и нлатызнэн қоҥқоҥ и нэнтхзоқузнэ'н эвкэ'н.
Женщины пойдут в лес и возьмут коскос (орудие для копки сараны) и ищут сарану.
97. Итх ҳақ нылқунэн ма чилкэс эвкэ'н.
Они знали где собирать сарану.
98. Итх лэьк'у'н нчилатызнэн ... нора ... делать эдақ склад и густа ит' нчкиатызнэн энну лэьк'у'ин запасы.
Они (мышы) насобирают ... нора ... делать как будто склад и много когда найдут.
Это мышинные запасы.
99. И потом нчилқузнэн, но итх қа'м ит' мил эвкэ'н лақ.
И потом собирают, но они никогда всю сарану не берут.
100. Надо уьучқ хоть лэьк'у'нк ... лэьк'у'нк оставить, а то итх исхалэ'н.
Надо немного хоть мышам оставить ... мышам оставить, а то они умрут (повесятся).
101. Потом ещэ кимчига нчилқунэн.
Потом ещэ кимчигу собирали.
102. Только тутускичэн интфалкас манк мэзанлхэн лакэс.
Только не могу вспомнить как по нашему сказать.
103. Энну ли чэвузлах, эдақ картофеля'ньч уьуьаха'н.
Это очень вкусное, как картофель маленький.

104. Итэ кма тлдукичэн Ковране, на Алхалалалае, ҳоқэн ли густа чилқунэн йимсхэ'н кимчига.

Когда я была в Ковране, на Алхалалалае там очень много собрали женщины кимчигу.

105. Ли чинанқ отварить илэн, а ... я ... я ч'эвузлаха'н, элақ картофель'ньч уљулаха'н. Очень хорошо отварили. А ... я, я, вкусные, словно картофель маленький.

106. Потом водерэн нсқонэн сылқсылқ. Энну нада нура скэс.

Потом всегда делали толкушу. Надо долго делать.

107. Мизэн митх водерэн сқонэн.

Наша бабушка всегда делала.

108. Надо ҳоқэн и жир изус, и потом тхалтхал, по-моему, уључқ, картофель, Надо жир положить, потом мясо, по-моему немного картофель,

109. но кма сейчас тутуадкичэн лаалки эңқа ҳоқэн надо изус.

но я сейчас не могу сказать, что туда надо положить.

110. Но кма ҳақ исчэн ли нура нада талас чтобы атхлах джуэн и ч'эвузлах.

Но я знаю очень, что надо долго бить, чтобы белая стала и вкусная.

111. Сылқсылқ водерэн эм ит'э празника'н джуэ'н, вон и нсқочэн мизэн сылқсылқ.

Толкушу всегда когда праздники были, тогда и делали нашу толкушу.

112. Потом ещэ лэну'ньч нчилатысчэ'н омоком ныньчэ'н.

Потом еще ягоды собирали вместе с рыбой.

113. Потом покрошат уључқ и омоком жир (ҳамлұ) ҳоқэн нынсатысчэн
Потом крошат немного вместе с жиром там вы ...
114. по-русски – кирилка, мазанлұханык, ой т’ынтхакичэн ... лэм ч’эвузлаҳа’н.
по-русски кирилка, по нашему, ой забыла, ... тоже вкусно.
115. Потом ңылңыл нынч’ин муза’н қа’м ит’э сољаақ нылқун.
Потом икру рыбную мы никогда не солили.
116. А водерэн нлатызын и нк’эсхлқун.
А всегда ... возьмем и сушим.
117. Лэм нтҳалқун ңылңыл мин к’ысхлқнэн уључқ.
Тогда ели икру высушенную немного.
118. А нозэ’н – водерэн ннуқук нозэл, а...я...я ч’эвузлаҳ! Ли °пэлқ нну’аск нозэл.
А юколу, всегда ели юколу, а ... я, я вкусно! Очень сильно хочу есть юколу.
119. Кислые головки – к’лч’лэ’н, к’лч’лэ’н вот так нтҳалқун.
Ой еще не сказала про квашенные головки. «К лч лэн ...».
120. И сейчас кма ттҳалысчэ’н к’лч’лэ’н.
Я ела квашенные головки.
121. Ит’э Тигиль т’эйэнэтэск, қнэң т’энтҳзоқусын ма же к’эн же чизэн к’лч’лэ’н.
Когда в Тигиль приезжаю, сразу ишу где же, у кого же есть, квашенные головки.
122. Но теперь мало чамзалэ’н к’э т’хэлызнэ’н к’лч’лэ’н или скэзнэ’н.
Но теперь мало людей, кто ест или делает квашенные головки.